

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 158

Artikel: Orthographe : comparaisons
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044898>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

France), Actes du Colloque de Nanterre des 16, 17 et 18 avril 1992. Paris : I.E.O. : I.P.I.E, pp. 227-230.

Tuailleon, Gaston. 2004. « Une orthographe pour les patois ? », *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, 49, pp. 7-10.

► ORTHOGRAPHE : COMPARAISONS

Le comité de rédaction (VS)

La publication d'un texte en écriture ORB dans le numéro d'avril 2014 de L'AMI DU PATOIS (p. 78) a interpellé plusieurs lecteurs. Le comité de rédaction, en séance du 13 juin, a pris connaissance du courrier postal et des courriels reçus de la part de patoisants romands. Il a été décidé, à l'avenir, de tenir compte des remarques formulées : l'écriture de nos patois, dans nos graphies traditionnelles phonétiques, est respectueuse des locuteurs et de ce qui a été fait. Il nous est paru utile de proposer aux abonnés une lecture comparative d'un texte en patois de Savièse.

Police de caractères «Saviese»

*Tui é j-infan, kyé pouyion trin-na
ona brantse dé chapën, vajion tó ó
dzò inā ā dzō. É méi grou ré'chyion
é cōpāon é brantsé.*

*É méi pitī trin-nāon ó bó^{ou} inā chou
ó Stantsé. I pòrtāon inā dé vè é dé
chèkye. (...) I che mition tui a fére
ó basé. Pó cóminsyé, i mition oun
chapën drisé pouëntchya derën a
têra avouéi dó^{ou}tré gal^{ou} outòrde.
Apréi i mition é brantsé chékýé é
poué é vèrdé outòr dou chapën. (...).*

*Can i vinyié néi, tóté é famélé che
rétrouaon (...) pó fé'ta ènsinbló a
fé'ta nasyonaua.*

*I véla cóminsié tōtīn pé a préère dou
tsapéoué. Apréi i plo vyéle marīn-na
dā cōbla ènprinjié ó basé.*

Écriture ORB

Tués les enfants, que povévent trênar
una branche de sapin, vasévent tôs
los jorns en-hôt a la jor. Les més grôs
rèssiévent et copâvent les branches.
Les més petits trênâvent lo bouesc
en-hot sur lo Stanche. Ils portâvent
en-hôt de vèrd et de sèc. (...) Ils sè
metévent tués a fére lo basse (fuè de
jouye). Por comenciér, ils metévent
un sapin drêt pouentâ dedens la tèrra
avouèc doux ou très calyous u tōrn
de. Après ils metévent les branches
sèques et pués les vèrdes u tōrn du
sapin. (...).

Quand il vegnéve nuet, totes les fa-
melyes sè retrovâvot (...) por fétar
ensembló la féta nacionâla.

Le velyê comenciève tot lo temps
per la preyère du chapelèt. Après le
plus vielye marrêna (fêna) de la cobla
empregnéve lo basse.

Graphie commune (Valais)

Hou dā Vouespëla

*Tui é-j-ènfan, kyé poouïon trènnâ
ouna bràntse dé chapèn, vajïon tó ó
dzò inà â dzôo. É méi grou réichyïon
é kópâon é bràntse.*

*É méi pití trènnâon ó bóou inà chou
ó Stàntse. I pòrtâon inà dé vè é dé
chèkye. (...) I che mitïon tui a fére
ó basse. Pó kómènsyë, i mitïon oun
chapèn drísse pouèntchyà derèn a
tèrra avouéi dóoutré galóou outòrde.
Apréi i mitïon é bràntse chékýe é poué
é vèrde outòr dou chapèn. (...).*

*Kan i vinyê néi, tóte é famële che
rétróouâon (...) pó féitâ ënsènblo a
féita nassyonaoua.*

*I vélâ kómènsië tôtèn pé a préère dou
tsapéoué. Apréi i ploù vyële marènna
dâ kóbla ënprènjê ó bässe.*

«Savièse» simplifié

Hou da Vouespela

*Tui é j-infan, kyé pouïon trin.na ona
brantse dé chapèn, vajion tó ó dzò ina
a dzoo. É méi grou réichyion é cópaon
é brantsé.*

*É méi piti trin.naon ó bóou ina chou
ó Stantsé. I pòrtaon ina dé vè é dé
chèkye. (...) I che mition tui a fére
ó basé. Pó cóminsyë, i mition oun
chapèn drisé pouèntchya derèn a
tèra avouéi dóoutré galóou outòrde.
Apréi i mition é brantsé chékýé é poué
é vèrdé outòr dou chapèn. (...).*

*Can i vinyié néi, tóte é famelé che
rétróouaon (...) pó féita ënsinbló a
féita nasyonaoua.*

*I véla cóminsié totin pé a préère dou
tsapéoué. Apréi i plo vyele marin.na
da cóbla ënprinjié ó basé.*

Tous les enfants capables de traîner une branche de sapin se mobilisaient. Les plus grands sciaient et coupaient les branches. Les plus petits transportaient le bois jusque sur la pointe de la crête du Stantsé. Ils portaient du bois vert et du sec. (...) Tout le monde s'activait à monter le feu de joie. On plantait tout d'abord solidement un sapin dans la terre, entre trois cailloux. On posait ensuite les branches sèches, puis les branches vertes tout autour du sapin. (...). A la nuit tombée, toutes les familles se retrouvaient (...) pour fêter. La veillée commençait toujours par la récitation du chapelet. Ensuite, la femme la plus âgée de la communauté allumait le feu de joie.

Tiré de « *Hou dā Vouespëla* - Ceux de la Vispille », Le Patois de Savièse, tome 2, Louis Reynard, 1997, p. 47; et de Dominique Stich et al. 2003, *Dictionnaire des mots de base du francoprovençal. Orthographe ORB supradialectale standardisée*. Thonon-Les-Bains: Éditions Le Carré, p. 564. « Celos de la Vespela ».

Transcription en graphie commune (Valais), Raphaël Maître. Transcription en graphie de Conflans, Olivier Frutiger.

Graphie de Conflans

Tui é j infan kyé poouyon trin-na ona brantse dé chapën, vajyon tô ô dzo ina a dzoo. É mèi grou réichyon é kopaon é brantse. É mèi piti trin-naon ô bôou ina chou ô Stantsé. I portaon ina dé vè é dé chèkye. (...) che mityon tui a féré ô bassé. Po kominsye, i mityon oun chapën drissé pouëntchya derën a tèra aouéi dôoutré galôou outorde. Apréi i mityon é brantsé chékyé é poué é vèrdé outor dou chapën (...).

Kan i vinyé nêi, toté é famelé che rétrouaon (...) po féita ënsinblo a féita nasyonaoua. I véla kominsyé totin pé a préére dou tsapéoué. Apréi i plo vyele marin-na da kobla ënprinjyé ô bassé.

D'une manière générale, dans une graphie phonétique, on écrit ce que l'on entend. Faute de place, il ne nous est pas possible de publier le système phonétique pour chacune des graphies. Pour les lecteurs intéressés, le système de Savièse, du Valais et de Conflans sont mis en ligne au format pdf sur la page internet de L'AMI DU PATOIS http://www.bretzheritier.ch/Ami_du_Patois.html En prenant le temps de comparer les transcriptions ci-devant, les différences majeures entre les graphies apparaissent... C'est un bon exercice !

Le système phonétique de Savièse a été mis au point par le Père Christophe Favre au début du XXe s. : il est utilisé dans le Lexique du Parler de Savièse (1960 et 2013) et permet de rendre les sons et les accents toniques du patois de Savièse avec une grande précision. La police de caractère «Saviese» a été créée en 1991. Le système a été simplifié pour les publications dans L'AMI DU PATOIS de façon à utiliser des caractères standards (l'accent tonique n'est plus mentionné). La graphie commune pour les patois valaisans a été décrite dans L'AMI DU PATOIS no 143 (2009), pp. 93-103.

Quant à l'écriture ORB, si elle convient pour des échanges entre initiés de différentes régions de l'aire francoprovençale, elle ne peut pas être efficace pour quelqu'un qui ne sait pas le patois : il n'y a pas moyen de savoir ce qui se prononce ou non.

Que chacun écrive dans son patois ! Merci à nos fidèles contributeurs !